



Ευρωπαϊκό Παρατηρητήριο Πολυγλωσσίας



Ενημερωτικό Δελτίο Ν°31 (Φεβρουάριος 2010)
<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Μεταφράσεις στα [γερμανικά](#), στα [ιταλικά](#), στα [ισπανικά](#), στα [αγγλικά](#), στα [ρουμανικά](#), στα [πορτογαλικά](#), στα [ελληνικά](#) και στα [πολωνικά](#) προσβάσιμες στην ιστοσελίδα.

1. Οι τελευταίες ανανεώσεις της ιστοσελίδας
2. Ανοιχτή επιστολή στους γονείς και στους νέους (συνέχεια)
3. Πολυγλωσσία και εκπαίδευση: Τί λέει η Ευρωπαϊκή Χάρτα Πολυγλωσσίας;
4. Πόλος έρευνας του Ευρωπαϊκού Παρατηρητηρίου της Πολυγλωσσίας: Σεμινάρια έρευνας με θέμα την πολυγλωσσία
5. Αγγελίες και δημοσιεύσεις
6. Επανάγνωση των προηγούμενων ενημερωτικών δελτίων
7. Το ΕΠΠ σας χρειάζεται, ενταχθείτε στο ΕΠΠ.

1) Ανάμεσα στις τελευταίες ανανεώσεις

- [Study on the Impact of ICT and New Media on Language Learning \(EU\)](#)
- [Ένα καινούριο εργαλείο εκμάθησης γαλλικών με το τηλεοπτικό κανάλι TV5 Monde](#)
- [EUROCALL 2010, Μπορντώ, 8-11 Σεπτεμβρίου](#)
- [Could English become the official language of maritime transport? \(Europolitics\)](#)
- [Στο Fabula.org : Μεταφράστε για να μην συγκρίνετε \(T. Samoyault\)](#)
- [Βίντεο σε γλώσσα benga-Gabon στον ιστότοπο Sorosoro](#)
- [FIL 2010 : το Φόρουμ των Βιομηχανιών της Γλώσσας](#)
- [Pluriling. and Pluricult. Education: Focus on 'Languages of the Wider World'](#)
- [Γλωσσική διάκριση : συνδικαλιστικός συναγερμός !](#)
- [Διεθνές Συμπόσιο : Μετάφραση και πολιτισμική διαμεσολάβηση \(UNESCO 22-23 Φεβρ.\)](#)
- [Erscheinung: Zweitspracherwerb in der Kita](#)
- [Πρακτικά του Συνεδρίου "Οι διακυβεύσεις της πολυγλωσσίας για την κατασκευή..."](#)
- [La traducción entre lenguas en contacto \(Publicación\)](#)
- [4ο Διεθνές Συνέδριο. : Η Ευρώπη των γλωσσών και των πολιτισμών \(Πρόσκληση υποβολής περιλήψεων\)](#)
- [Awareness Matters Language Culture Literacy \(Call for papers\)](#)
- [Η αραβική γλώσσα απέναντι στην παγκόσμια πολυγλωσσία](#)
- [Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation: neues EU-Projekt](#)
- [Δελτίο τύπου "Η ετικέτα Diversum finance"](#)
- [Monolingualism is Curable](#)
- [Προώθηση της κινητικότητας των νέων για εκπαιδευτικούς σκοπούς](#)
- [Internat. Conf. on Language Resources and Evaluations, Valletta, Malta](#)
- [Madrid Plataforma del Español y el desarrollo de la economía asociada a la lengua](#)
- [Chamoiseau ή οι φωνές της Βαβέλ. Περί του φαντασιακού των γλωσσών \(Δημοσίευση\)](#)

- [I Encontro Internacional de Língua e Tradução](#)
- [Η Επιτροπή θέλει λιγότερα αγγλοσαξωνικά φερέφωνα](#)
- [Εξασφάλιση της ποιότητας των δοκιμασιών αξιολόγησης γλωσσών. Ποιες οι διακυβεύσεις;](#)
- [Languages in Business Education, Brussels \(Call for papers\)](#)
- [Γλωσσικός ιμπεριαλισμός : ο Gordon Brown υποτροπιάζει](#)
- [Sorosoro ¡Para que las lenguas del mundo vivan! : ahora en Español](#)
- [Kommission möchte Zahl der angelsächsischen Sprecher reduzieren \(EurActiv\)](#)
- [Η Ε.Ε. χρηματοδοτεί ένα εργαλείο αποτελεσματικής μετάφρασης : το Έργο MOLTO](#)

2) Ανοιχτή επιστολή στους γονείς και στους νέους (συνέχεια)

Στο Ενημερωτικό Δελτίο αρ. 30 υπογραμμίζαμε πόσο η γλώσσα ήταν σημαντική και πόσο δεν έπρεπε να γίνει αντιληπτή ως ένας εξαναγκασμός, αλλά ως ένα μέσο απελευθέρωσης και προσωπικής και επαγγελματικής ανάπτυξης προς ιδιοποίηση λοιπόν διότι από τη γλώσσα εξαρτάται η σχέση μας με τον άλλον και η ικανότητά μας να δρούμε στους κόλπους της κοινωνίας. Οι γονείς θα πρέπει να έχουν βαθιά πεισθεί. Οι ξένες γλώσσες είναι επεκτάσεις της μητρικής γλώσσας, όχι τα βολικά μέσα ταξιδιών, μία πνευματική και πολιτιστική διεύρυνση του οπτικού πεδίου και επιτρέπουν μία καλύτερη γνώση της μητρικής μας γλώσσας.

Χωρίς κανένα ελιτισμό, το πολιτιστικό είναι και θα μείνει το πιο σημαντικό. Ωστόσο, είμαστε σε έναν κόσμο ανελέητο και στο εξής είμαστε υποχρεωμένοι να υπολογίζουμε τις οικονομικές σχέσεις. Σε έναν κόσμο όπου αναπτύσσονται οι ανταλλαγές, αλλά κυρίως όπου η διεθνής επικοινωνία είναι ολοένα και πιο δυνατή και έντονη, οι γλώσσες αποκτούν όλο και πιο μεγάλη σπουδαιότητα. Αυτό είναι ένα γεγονός. Ασφαλώς, όλος ο κόσμος δεν έρχεται αντιμέτωπος με αυτή την αναγκαιότητα να χρησιμοποιεί γλώσσες. Παρόλα αυτά, ο καθένας οφείλει να έχει στην πλευρά του το μέγιστο των πλεονεκτημάτων, σε επαγγελματικό επίπεδο βέβαια, αλλά και σε ανθρωπιστικό. Οι γλώσσες από αυτή την πλευρά είναι απαραίτητες.

Λέμε “οι γλώσσες” και όχι “η διεθνής γλώσσα”. Ενώ όλος ο κόσμος σκέφτεται τα αγγλικά, είναι σήμερα απαραίτητα να βλέπουμε λίγο πιο μακριά.

Τα αγγλικά δεν είναι παρά μόνο ένα πέρασμα και δεν αρκεί εδώ και πολύ καιρό.

Φεύγουμε από μία κατάσταση όπου οι χώρες μας ήταν όλες μονόγλωσσες πέρα από λίγες εξαιρέσεις.

Ανακαλύπτουμε λοιπόν τα αγγλικά ως φαινόμενο της μόδας και όλος ο κόσμος πέφτει σε αυτά. Η χρήση των αγγλικών περνάει ως σημάδι διάκρισης. Χρησιμοποιούμε τα αγγλικά σε όλα τα είδη των περιστάσεων (συνέδρια, απαντήσεις σε προσκλήσεις υποβολής προσφορών, μηνύματα στους αυτόματους τηλεφωνητές, ονόματα αεροδρομίων, σε διαφημιστικά μηνύματα, σε τίτλους περιοδικών για νέους, κλπ) σαν γνώρισμα “νεωτερικότητας”. Είναι μία χρήση ξεπερασμένη και ένα σημάδι κονφορμισμού. Τα αγγλικά είναι στην πραγματικότητα συνδεδεμένα με τον πιο “αχαλίνωτο” και τον πιο αντίθετο στην αειφόρο οικονομική ανάπτυξη καπιταλισμό. Θα μας πάρει ίσως μία ή δύο δεκαετίες για να συνέλθουμε, αλλά η απόλυτη υπεροχή των αγγλικών και το πολιτιστικό και οικονομικό πρότυπο που φέρνει μαζί της ανήκουν ήδη στο παρελθόν.

Το μέλλον είναι πολυγλωσσικό.

Πολλές οικογένειες καλά ενημερωμένες το ξέρουν και έχουν αποφασίσει για τα παιδιά τους να μάθουν μία πρώτη ξένη γλώσσα που δεν είναι τα αγγλικά και η οποία γίνεται η “δική τους προσωπική θετή γλώσσα”, κατά τη ευτυχής έκφραση της “εκθέσης Μααλουφ”. Ως αποτέλεσμα, αυτά τα παιδιά που έχουν ως πρώτη ξένη γλώσσα μία γλώσσα άλλη από τα αγγλικά (γενικά θα είναι τα γερμανικά, τα ισπανικά ή τα ιταλικά στη Γαλλία) γρήγορα γίνονται καλοί μαθητές και στα αγγλικά, που έχουν μάθει ως δεύτερη ξένη γλώσσα. Αν είστε πεπεισμένοι για τη σπουδαιότητα των

γλωσσών, δεν πρέπει να περιφρονείτε μια τρίτη ξένη γλώσσα, όπως τα κινεζικά, τα αραβικά και τα ρωσικά. Μη ξεχνάτε επίσης ότι για ιστορικούς, οικογενειακούς ή άλλους λόγους, πολλές άλλες γλώσσες μπορούν να επιλεγούν ως τρίτη γλώσσα.

3) Πολυγλωσσία και εκπαίδευση: Τί λείπει η Ευρωπαϊκή Χάρτα της πολυγλωσσίας ;

Τα εκπαιδευτικά συστήματα πρέπει να προσφέρουν μία πολυγλωσσική εκπαίδευση.

Πρώτη αποστολή του σχολείου είναι η εκμάθηση της ή των εθνικών γλωσσών, βάση όλης της μάθησης και θεμελίωση της κοινωνικής συνοχής. Επειδή μόνο η γλώσσα δίνει πρόσβαση στην κατανόηση του κόσμου, η επανεπένδυση στις γλώσσες, και ειδικότερα στη μητρική γλώσσα, πρέπει να αποτελεί προτεραιότητα της εκπαίδευσης.

Το εκπαιδευτικό σύστημα οφείλει να προσφέρει στους πολίτες την επιλογή μίας πολυγλωσσικής εκπαίδευσης ήδη από μικρή ηλικία και πρέπει να αναπτύξει τις ικανότητες αυτόνομης εκμάθησης, απαραίτητες για την εκμάθηση νέων ξένων γλωσσών σε όλη του τη ζωή. Αυτή η αποστολή δεν μπορεί να καταλήγει στη εκμάθηση μίας μοναδικής ξένης γλώσσας ως γλώσσας ελάχιστης επικοινωνίας με κυρίως εμπορικό σκοπό.

Οι οικογένειες πρέπει να διαφωτίζονται εντελώς στις επιλογές τους και να ευαισθητοποιηθούν στη σημασία των γλωσσικών διακυβεύσεων.

Μερικές προτάσεις της Χάρτας

- Η εκ νέου διαβεβαίωση ότι η εκμάθηση της ανάγνωσης και της γραφής είναι η βάση όλων των άλλων μαθήσεων, και επωμίζεται τις συνέπειες.
- Η υπογράμμιση του θετικού ρόλου που παίζει η πρώιμη ή ημι-πρώιμη εκμάθηση των ξενών γλωσσών στη ευχέρεια της μητρικής γλώσσας και άλλων σχολικών μαθημάτων (όπως για παράδειγμα τα επιστημονικά μαθήματα).
- Η ανάπτυξη της πρώιμης ή της ημι-πρώιμης εκμάθησης τουλάχιστον μίας ξένης γλώσσας συν της εθνικής γλώσσας, και η αποφυγή έναρξης της διδασκαλίας ξένων γλωσσών από τα αγγλικά.
- Η εφαρμογή καινοτόμων παιδαγωγικών πρακτικών,
- Η ανάπτυξη της παράλληλης ή διαδοχικής εκμάθησης διάφορων γλωσσών, χάρη σε ελαστικές, εξατομικευμένες, εκπαιδευτικές οδούς, στις οποίες ο μαθητής έχει δραστικό ρόλο στη κατάρτιση του και μαθαίνει να αυτοαξιολογείται.

[ΥΠΟΓΡΑΨΤΕ ΤΗ ΧΑΡΤΑ ΚΑΙ ΚΑΝΕΤΕ ΤΟΥΣ ΑΛΛΟΥΣ ΝΑ ΤΗΝ ΥΠΟΓΡΑΨΟΥΝ!](#)

4) Πόλος έρευνας του ΕΠΠ. Σεμινάρια έρευνας στο θέμα της πολυγλωσσίας

- Σε συνεργασία με το τμήμα έρευνας Διαπολιτισμικών Μελετών των Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Διδακτορικό 132:

Σεμινάριο έρευνας στο Πανεπιστήμιο του Παρισιού 7 - Denis Diderot/ΕΠΠ

Γλωσσικές πολιτικές και πολυγλωσσία

Επόμενες συνεδρίες :

- 19 Μαρτίου 2010 : Γλωσσικές πολιτικές και πολυγλωσσία στην Ισπανία : η περίπτωση της διαλέκτου του León

Janick Le Men (Πανεπιστήμιο του Λεόν, Ισπανία)

- 2 Απριλίου 2010: Γλωσσικές πολιτικές και πολυγλωσσία στην Ελβετία

Erich Weider, ερευνητής

Για περισσότερες πληροφορίες και εγγραφές

- Σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο της Σορβόνης ([Παρίσι 4](#)) και [το Διδακτορικό 1](#) (Αρχαίοι και μεσαιωνικοί κόσμοι)

Σεμινάριο έρευνας

Πολυγλωσσία και Μεσαίωνας

- 5 Ιουνίου 2010. Η πολυγλωσσία στο βιβλίο του Μάρκο Πόλο, *Devisement du monde*, με τον Philippe Ménard, επίτιμο καθηγητή γαλλικής μεσαιωνικής λογοτεχνίας (Πανεπιστήμιο της Σορβόνης)

Για περισσότερες πληροφορίες και εγγραφές

5) Αγγελίες και δημοσιεύσεις

- Στο πλαίσιο του Συμβουλίου των Γάλλων και Γερμανών υπουργών της 4ης Φεβρουαρίου 2010, εκφράστηκε δήλωση ([γαλλο-γερμανικό ατζέντα 2010](#)), με πολλές γλωσσικές διατάξεις από το νηπιαγωγείο μέχρι το πανεπιστήμιο.

- Το παιδαγωγικό πανεπιστήμιο του Φραιμπούργου (η καθηγήτρια Marita Schocker v. Dithfurth, η διδάκτωρ Constanze Weth) σε συνεργασία με το παιδαγωγικό Πανεπιστήμιο της Χαϊδελβέργης (Prof. Andreas Müller-Hartmann, Prof. Christian Minuth), και του Πανεπιστημίου του Γιεσσεν (Prof. Michael Legutke), με εντολή του «Landesstiftung Baden-Württemberg», προτείνει το μεταπτυχιακό πρόγραμμα (μαστερ) «E-LINGO – διδακτική της πρώιμης εκμάθησης των ξενών γλωσσών (της γαλλικής ή της αγγλικής). Προκειται από μία αναγνωρισμένη κατάρτιση, με διάρκεια 4 εξάμηνα. Το πρόγραμμα μπορεί να πραγματοποιηθεί παράλληλα με μία επαγγελματική δραστηριότητα, χάρη στη μεικτή του κατάρτιση (διδασκαλία μέσω Διαδικτύου και φάσεις με φυσική παρουσία). Τελευταία ημερομηνία καταθέσης των υποψηφιοτήτων για το χειμερινό εξάμηνο της ακαδημαϊκής χρονιάς 2010-2011: 30. 06. 2010.

- Δημοσίευση του *Τα παιδιά μας αύριο. Για μια πολυπολιτισμική κοινωνία*, της Marie-Rose Moro των εκδόσεων Odile Jacob. Η Marie-Rose Moro είναι ψυχίατρος για παιδιά και εφήβους, ψυχαναλύτρια και καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο Descartes του Παρισιού. Επικεφαλής της υπηρεσίας στον Οίκο των εφήβων του Cochin (Οίκος του Solenn, στο Παρίσι) και στο νοσοκομείο Avicenne (στο Bobigny), έχει κυρίως δημοσιεύσει το *Αγαπώ τα παιδιά μου εδώ και αλλού. Διαπολιτισμικές ιστορίες*, το οποίο ήταν μεγάλη επιτυχία. Εκθειάζει τη γλωσσική ποικιλία.

- «Θα ήθελα να σας μιλήσω γι'αυτούς, τους μετανάστες και τα παιδιά τους, να σας μεταφέρω την ποίησή τους, τα όνειρά τους, καθώς και τις δυσκολίες τους, τις ακαμψίες τους και τις απόπειρές τους για να μεταμορφωθούν και να προσαρμοστούν. Θα ήθελα να σας μιλήσω γι'αυτούς γιατί είναι πηγή ζωής και γνώσεων για εμάς όλους. Αύριο ακόμα περισσότερο από σήμερα, όλα τα παιδιά, όλα τα παιδιά μας θα πρέπει να μεγαλώσουν και να δομηθούν σε έναν κόσμο που κινείται. Όλοι θα είναι αντιμέτωποι στην ποικιλία των γλωσσών και την πολυφωνία των πολιτισμών. Όλα θα είναι παιδιά νομάδες και παιδιά μιγάδες” M.R.M. [Παράβαλε την επίσημη ιστοσελίδα](#) σε έξι γλώσσες.

- *Μουσουλμανικές αναμνήσεις στη καρδιά της Γαλλίας*, Georges A. Bertrand. Το βιβλίο ανακαλύπτει ένα αραβο-μουσουλμανικό πολιτισμό ενταχμένο από αιώνες στη γαλλική πολιτιστική

κληρονομιά. Μέσα από την οπτική της ιερής ρομανικής τέχνης, ο συγγραφέας αποκαλύπτει και περιγράφει τις σχέσεις που ενώνουν από αιώνες το μουσουλμανικό και τον χριστιανικό κόσμο, και μάλιστα σε ανυποψίαστα μέρη. Παράβαλε την επίσημη ιστοσελίδα. http://georgesabertrand.free.fr/dossiers/dossiers.php?id_dossier=20

• Ο Σύλλογος των μεταφραστών της ρομανικής λογοτεχνίας σας προσκαλούν να ανακαλύψετε το πρώτο τεύχος του περιοδικού Seine et Danube – ήτοι Σηκουάνας και Δούναβης - <http://www.seineetdanube-atlr.fr/> , αφιερωμένο στην προώθηση της ρομανικής λογοτεχνίας στη Γαλλία.

6) [Για να διαβάσετε ξανά τα προηγούμενα ενημερωτικά δελτία, πατήστε εδώ](#)

[7\) Ενταχθείτε στο Ε.Π.Π.](#)

Το Ε.Π.Π. είναι ένας σύλλογος νόμιμα γαλλικός αλλά ευρέως διεθνής λόγω των μελών και των εταίρων του. Παρά την υποστήριξη που λαμβάνει κυρίως από δημόσιες αρχές για τη διοργάνωση μεγάλων γεγονότων όπως το Συνέδριο, το Ε.Π.Π για να βιώσει και να αναπτυχθεί έχει απόλυτα την ανάγκη της υποστήριξης των προσχωρησάντων μελών, των ατόμων ή των νομικών προσώπων. Εάν επιθυμείτε να υποστηρίξετε τις προσπάθειές του για να ενημερωθείτε, να εξερευνήσετε τις ερευνητικές εργασίες, να ευνοήσετε και να αξιοποιήσετε τις δημοσιεύσεις σχετικά με την πολυγλωσσία και τη γλωσσική και πολιτισμική διαφοροποίηση, να δράσετε κοντά σε πολιτικούς ιθύνοντες κλπ, μη διστάζετε, γίνετε [μέλος του Ε.Π.Π.](#)

[Εάν δεν θέλετε πια να λάβετε αυτό το ενημερωτικό δελτίο, απαντήστε σε αυτό το μήνυμα με τίτλο OXI.](#)

O.E. P. - Οδός Léon Séché 4 F-75015 Paris, Γαλλία –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- κινητό : ++33 (0)6 10 38 68 90

[Traduction/Μετάφραση : Σπυριδούλα Μπανιώκου/Laurelou Piguet](#)